

cada rey, segun la historia de los indios que trae Arigo (Henrico) Martinez al fin de su *Reportorio de los tiempos*, impreso en México á principios del siglo que finaliza.»

A. C. E. H. I. L. M. N. O. P. Q. T. V. X. Z.
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

ANÁLISIS Ó DESCIFRAMIENTO GENERAL DE LOS NOMBRES DE LOS DIEZ REYES.

| 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. | 8. | 9. | 10. |
|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| A-1 | H-4 | C-2 | I-5 | M-7 | T-12 | A-1 | A-1 | M-7 | Q-11 |
| C-2 | V-13 | H-4 | T-12 | O-9 | I-5 | X-14 | H-4 | O-9 | V-13 |
| A-1 | I-5 | I-5 | Z-15 | V-13 | C-2 | A-1 | V-13 | V-13 | A-1 |
| M-7 | Z-15 | M-7 | C-2 | H-4 | O-9 | I-5 | I-5 | H-4 | V-13 |
| A-1 | T-12 | A-1 | O-9 | T-12 | C-2 | A-1 | T-12 | T-12 | H-4 |
| P-10 | I-5 | L-6 | A-1 | E-3 | I-5 | C-2 | Z-15 | E-3 | T-12 |
| I-5 | A-1 | P-10 | T-12 | Z-15 | C-2 | A-1 | O-9 | Z-15 | I-5 |
| C-2 | V-13 | O-9 | L-6 | V-13 | | C-2 | T-12 | V-13 | M-7 |
| H-4 | H-4 | P-10 | | M-7 | | | L-6 | M-7 | O-9 |
| Y-12 | T-12 | O-9 | | A-1 | | | | A-1 | C-2 |
| L-6 | L-6 | C-2 | | | | | | | |
| I-5 | I-5 | A-1 | | | | | | | |
| 56 | 95 | 66 | 62 | 84 | 37 | 27 | 77 | 84 | 77 |

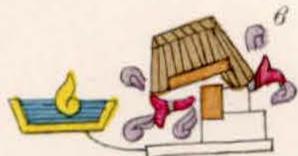
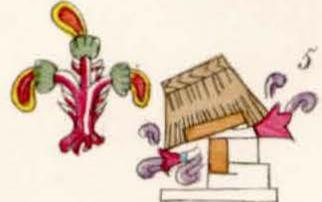
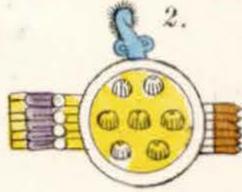
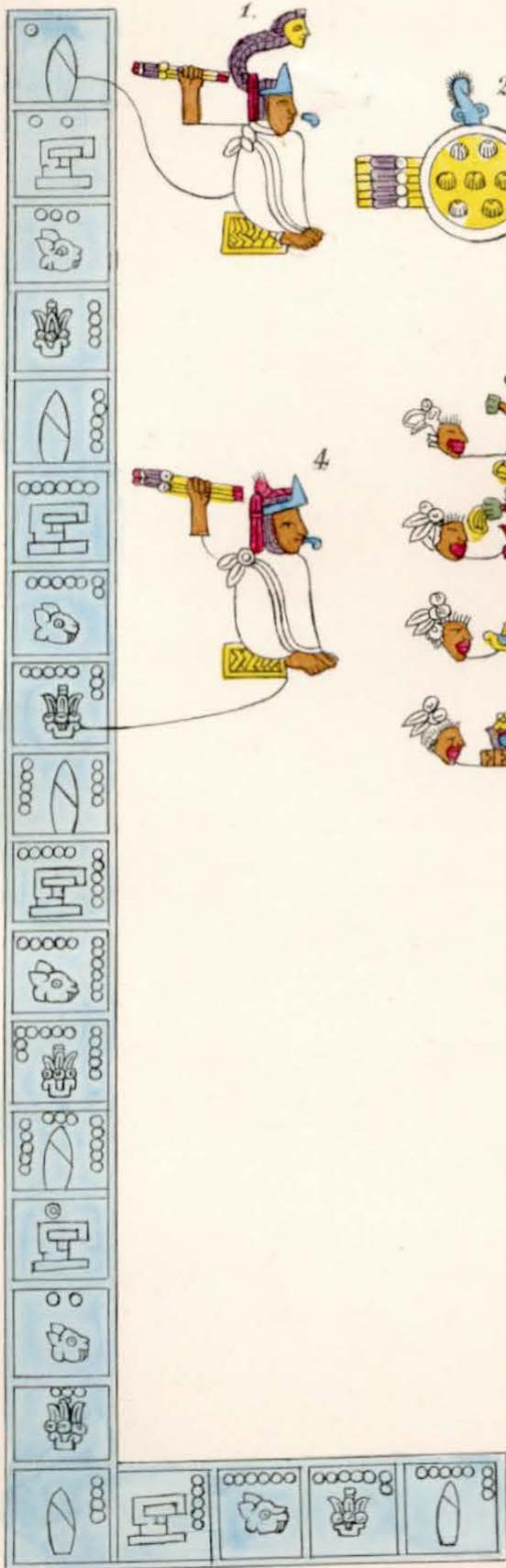
«Entienda el lector que la descifracion anterior, y el Plano adjunto (el del Valle de México) no son mios, sino del ingenioso Adrian Boot, ingeniero frances, enviado á la Nueva España en 1629 por Felipe II, de feliz recordacion, para hacer dirigir el desagüe de las Lagunas de México. Él no forma las figuras (misteriosas) con perfecta regularidad, y además, estando muy maltratado y en partes destruido por el tiempo, fué restaurado con gran trabajo por D. Cristóbal Guadalaxara, de la Puebla de los Angeles, buen matemático, que me regaló una copia exacta de la mencionada figura á mi tránsito por aquella ciudad, la cual mandé grabar y acompaño aquí para satisfaccion de los curiosos. (Gemelli Careri, Giro del Mondo. Parte sexta, cap. 5.—Venecia, 1738, in 12.)»

Hasta aquí la copia. La verdad de las deducciones del cabalista se hace irresistible, teniendo en cuenta servirle de fundamento, un plano inexacto y retocado en ciudad distante; nociones históricas incompletas; una genealogía trunca de los reyes de México; ortografía viciosa y arbitraria en los nombres; falta á veces de puntualidad en los cálculos.

XV.

LÁMINA II.

Los intérpretes escribieron respecto de esta pintura:—«1. *Acamapich*.—2. Esta «rodela y flechas significan instrumentos de guerra.—3. *Quauhnaac Pueblo*.—4. *Acamapic*.—5. *Mizquic Pueblo*.—6. *Cuitluac Pueblo*.—7. *Xochimilco Pueblo*.»



«Los cuatro pueblos figurados en esta plana é intitulados son los que conquistó por fuerza de armas *Acamapich*, durante el tiempo que fué Señor de México.»

«Las cuatro cabezas arriba contenidas é figuradas, significan los que cautivaron en las guerras de los cuatro pueblos, á los cuales les cortaron las cabezas, número de años XXI.»

Si conforme á los principios establecidos pretendemos hacer la lectura, los signos pictográficos nos dirán claramente. *Acamapictli*, *cihuacoatl* entre los guerreros (1), subió al trono el año *ce tecpatl*, 1376, y murió el *chicuci tecpatl*, 1396: reinó veinte años. Durante su reinado hizo la guerra (*yaoyotl*, núm. 2) y conquistó (determinativo de *conquista*), los pueblos de Cuauhnahuac (3), Mizquic (5), Cuitlahuac (6) y Xochimilco (7.) Esta guerra contra las poblaciones expresadas (están repetidos los nombres de las cuatro ciudades) la hizo *Acamapic* (4) el año *chicuci Acatl*, 1383, y sacrificó á los jefes de las cuatro cabeceras vencidas. Solo esto último nos falta por probar.

1. *Acamapictli* ó *Acamapic*. Véase nombre de los reyes de México.

2. *Yaoyotl*. Véase su explicacion.

3. *Cuauhnahuac*. El nombre geroglífico está compuesto del figurativo árbol, *cuauhtli*, con una melladura ó especie de boca en uno de los lados, delante de la cual se ve la vírgula ó lengua simbolo de la palabra: esta boca y lengua es el signo fonético de la preposicion *nahuac*. Copiando las doctrinas del P. Carochi, *nahuac* significa, con, junto, en compañía, *apud iuxta*; es sinónimo de *tloc*, con el cual suele juntarse y se une á los pronombres, como en *nonahuac*, junto á mí, conmigo.—«Quauhnahuac, cerca de los árboles, nombre de un pueblo que llaman los españoles Cuernavaca. *Anahuac*, junto al rio ó á la mar ó á la costa; *nocalnahuac*, junto á mi casa.»—Los gramáticos acostumbraban dar á las preposiciones sus equivalentes latinos, por dos causas principales; pretendian amoldar la lengua mexicana en la turquesa que sirvió á Nebrija, y porque, segun la observacion de Monlau:—«Todas las preposiciones del castellano (exceptuando, bajo, cabe, desde, hasta y para) están tomadas del latin, con escasa alteracion fonética.»

Nahuac, en la escritura mexicana es preposicion expresa, con signo fonético particular, que ofrece algunas variantes; en su forma principal se presenta como hemos dicho arriba.

Conocidos los elementos fónico y fonético, la lectura se obtiene naturalmente: *Cuauhnahuac*, cerca ó junto de los árboles ó de la arboleda. Tomó el nombre, por ejemplo, el P. Carochi, no obstante lo cual Garza confiesa que no entendia el signo.

5. *Mizquic*. El mímico del árbol nombrado *mizquilt*, «árbol de goma para tinta,» al cual nombramos ahora *mezquite* (*ingacircinalis*). Con la preposicion como nombre de lugar, *Mizqui-c*, en el mezquite ó en el mezquital.

6. *Cuillahuac*. Le tenemos explicado.

7. El mímico *wochil*, flor, repetido dos veces sobre el simbólico *milli*, heredad ó campo cultivado: *Xochi-mil-co*, en las heredades ó campos cultivados de flores.

4. Otra vez la figura del rey *Acamapic*, unido por medio de una línea al año ocho *Acatl*, refiriendo por este medio el suceso al año indicado. Delante del monarca se ven repetidos por su orden los pueblos ántes mencionados *Cuauhnahuac*, *Mizquic*, *Cuitlahuac* y *Xochimilco*: junto á cada una de ellos y unidas por la raya de relacion, se ve una cabeza con los ojos cerrados y el pelo hirsuto, señal de muerto; adórnales una borla de plumas, distintivo de jefes ó señores; tienen la boca teñida alrededor de sangre, indicativo

de que fueron sacrificados en las aras de los dioses; se representan así las cabezas, porque fueron separadas del tronco para conservarlas en el *tzompantli*.

LÁMINA III.

Los intérpretes:—«1. Toltitlan Pueblo.—2. Quauhtitlan Pueblo.—3. Chalco Pueblo.—4. Huicilyhuitl.—5. Esta pintura de rodela y flechas significa las conquistas de «los pueblos en el circuito figurados y nombrados.—6. Tulancingo Pueblo.—7. Xaltocan Pueblo.—8. Otumpa Pueblo.—9. Tezcuco Cibdad.—10. Acolma Pueblo.—«Número de años XXI.»—La lectura de la lámina como la de la anterior, con sus respectivas variantes.

1. *Toltitlan*. Una mata de *tullin* ó *tullui* es el nombre de Tollan, sacado de su radical, afijado con la preposicion *tlan*: Tul-lan (la *t* se pierde entre las dos *ll*), junto al tule ó tular. En el presente caso la planta presenta una boca con los dientes señalados, la cual es el signo fonético de la preposicion *tlan*, la cual va unida con frecuencia á la ligadura *ti*. Las preposiciones en los nombres de lugar se encuentran tácitas ó expresas. Llamamos tácitas ó suplidas las preposiciones que no constan con su carácter especial en la escritura, y que el lector tiene que suplir al descifrar el geroglífico, siguiendo las reglas gramaticales. Les decimos expresas, cuando aparecen escritas con un signo particular, usado para dar un significado fijo, con un sonido constante; es decir, un signo fonético.

En el presente caso la preposicion está expresa y la lectura es fácil: *Tol* ó *Tul-ti-tlan*, junto ó cerca de los tules ó del tular.

2. La lectura de este signo está patente. El mímico árbol, *cuahuitl*, con la preposicion expresa: *Cuah-ti-tlan*, cerca ó junto de los árboles.

3. *Chalco*. La pintura ofrece un signo particular, carácter ideográfico que representa el *chalchihuitl*, piedra preciosa para los méxica; pero en este compuesto no suministra sus elementos gramaticales, sino solo la radical *chal* que sirve de mnómico á la palabra: *Chal-co*, en los chalchihuitl. El signo representa, así la ciudad como á la tribu chalca.

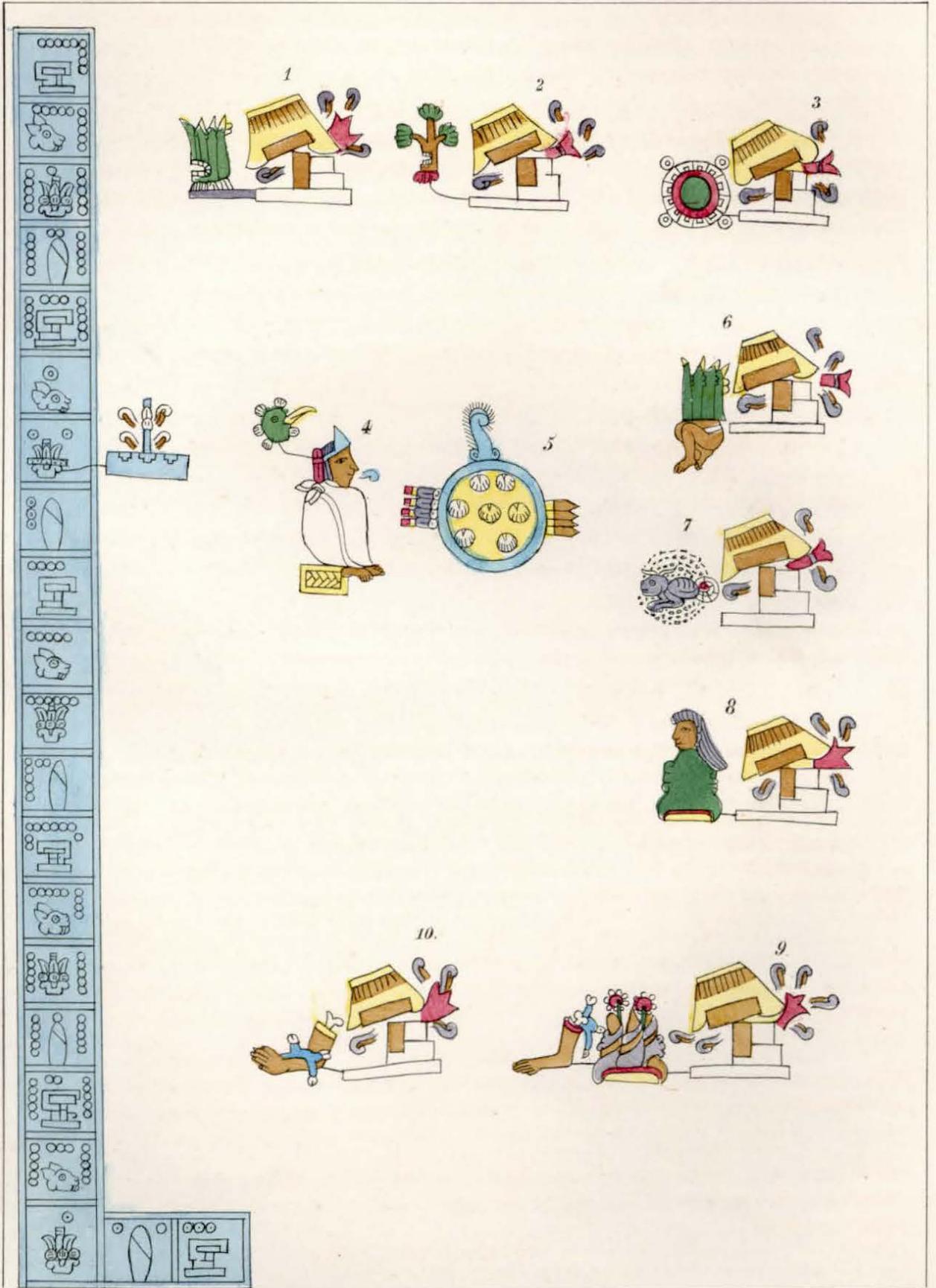
4. *Huitzilihuitl*. Véanse los nombres de los reyes.

5. *Yaoyotl*. Los intérpretes dan ya al signo el significado que le corresponde.

6. *Tollantzinco*. El manojo ó plantas de *tullin*, con el medio cuerpo desnudo fonético de la sílaba *tzin*. (V. Mexitzin.) Como ya dijimos, unido este signo á los nombres de persona expresa el reverencial *tzin*; en los nombres de lugar sirve de elemento dando los fonéticos *tzi* y *tzin*; en este segundo caso, con el significado de, atrás, detrás, á la espalda. En los nombres geográficos recibe constantemente la preposicion *co*. La lectura del geroglífico se hace silábica: *Tollan-tzin-co*, en la espalda, detrás de Tollan.

7. *Xaltocan*. Se compone el signo de unos puntos distribuidos en forma circular, mímico de *xalli*, arena, conteniendo un animal que no atinaríamos á nombrar si no fuera por la traduccion mexicana. *Tozan* ó *tuzan*, «topo, animal ó rata:» no es en verdad el topo, sino un roedor al que damos el nombre de *tuza*. Tambien *xaltocan* significa, «cierta rata ó raton,» como si dijera, tuza arenera ó de la arena. *Xal-to-can*, lugar de tuzas.

8. *Otonpa*. Una cabeza sobre el mímico *tepetl*. La cabeza lleva los distintivos de los



otomí, otomies, otomites, como escriben diversos autores, en mexicano *otoncatl* y *otonca*; es el carácter ideográfico de la poblacion, al mismo tiempo que el étnico de la tribu. De aquí viene la lectura, *Oton-pa*, entre los otomca ó en su provincia. El determinativo no entra en el compuesto, solo sirve para avisar que el nombre es geográfico ó de lugar, evitando la confusion con el nombre gentilicio.

9. *Texcoco*. Una montaña riscosa sobre la cual florece la jarilla; junto y unido por una línea, un brazo extendido con el símbolo *atl*. Evidentemente los dos símbolos se refieren á una misma frase; nos detendremos primero en la montaña.—«La ciudad de Texcoco, dice Ixtlilxochitl, fué fundada en tiempo de los toltecas con el nombre de Cate-nicho; destruida al tiempo que aquella nacion, la reedificaron los emperadores chichimecas, particularmente Quinatzin, quien la embelleció mucho, puso en ella su residencia y la hizo la capital del imperio. A su llegada los chichimecas la llamaron Tezcoco, es decir, lugar de detencion, porque allí pararon todas las naciones que entonces habia en la Nueva España.»—Tezcoco es, pues, un nombre de lengua extranjera, que los méxica pretendieron trasladar á su lengua por medio de los recursos de su escritura, y lo lograron aunque los elementos gráficos arrojan ahora otra etimología. *Tlacotl*, jarilla ó bardasca, se refiere á la que brota en los terrenos llanos; *texcotli* es la jarilla de los riscos, tomando la radical de *texcali*, peñasco ó risco, lo cual indica la pintura en los mismos riscos expresados por el simbólico *tell*; de aquí la actual ortografía del nombre, *Texco-co*, en la jarilla de los riscos.

Todo el compuesto está repetido en la lám. V, núm. 13, y el intérprete que aquí tradujo, «Tezcoco Ciudad, allá puso, 13. Acolhuacan Pueblo.»—En efecto, en esta estampa dió el significado de la roca riscosa, Texcoco, y en aquella tradujo el brazo con el símbolo *atl* por Acolhuacan. La palabra está compuesta de *acotli*, hombro, y de la partícula *hua*; *acol-hua*, los poseedores de hombros, que quiere decir en sentido figurado, los hombres hombrudos, robustos, fuertes. Transformado en nombre de lugar por medio de la preposicion *can*, *Acolhua-can* no significa otra cosa que lugar de los *aculhua*. El geroglífico que así expresa el nombre de la poblacion, como el de la tribu, es un brazo con el hueso del hombro descubierto y en él el símbolo *atl*, destinado en este caso á producir el sonido *a* inicial de la palabra. Nuestra interpretacion está abonada por el intérprete y aún aducirémos otra autoridad. Juan Bautista Pomar dice:¹ «*acol* quiere decir hombro, de manera que por acolhuaque se interpreta «hombrudos, y así nombraron á esta provincia Acolhuacan, que es tanto como decir «tierra y provincia de los hombres hombrudos, y por la misma razon al lenguaje que «generalmente en toda esta provincia hablan llamaron *acohucatllatoli*; y porque «de *culhuaque* á *aculhuaque* hay mucha semejanza, y no se tome lo uno por lo otro «y por esto haya error, se advierte que, como se ha dicho, *aculhuaque* son los chichimecas hombrudos, y *culhuaque* son los advenedizos del género mexicano, tomandó la denominacion de su nombre de Culhuacan, pueblo de donde vinieron de la parte del poniente.» La provinciase denominaba Acolhuacatlalli; «que quiere decir, tierra y provincia de los hombres hombrudos.» Los signos geroglíficos, la autoridad de los escritores indígenas versados en la historia de la nacion, dan á sus conclusiones el peso que les falta á los demás autores. Es, pues, falso lo que sostiene Buschmann: «*Acolhua*, *colhua*, compuesto con *atl*, agua, *Colhuis* del agua. Sin embargo, podria

¹ Relacion de Texcoco. MS.

« construirse el nombre independientemente: pueblo de la vuelta de la agua, si se su-
« pone que *col* se deriva de *coloa*, torcer; no se podría derivarlo de *acoli*, hombro.¹

10. *Acolman*. Grupo geroglífico semejante al de Acolhuacan, que solo se diferencia en que el símbolo *atl* está cerca de la mano, *maill*, expresando el verbo *ma*, cazar ó cautivar; está afijado con el verbal *n*. *Acol-ma-n*, lugar tomado ó cautivado por los acolhua. Puede también referirse el nombre á cierta leyenda mitológica.

LÁMINA IV.

Explicacion del intérprete.—« 1. Tequixquiac Pueblo. 2.—Chimalpupuca.—3. « Esta pintura de rodela y flechas significa guerras.—4. Chalco Pueblo.—Chimalpu- « pupuca difunto.—6. Estas cabezas significan cinco personas mexicanas que fueron muer- « tas por los de Chalco.—7. Canoa.—7. Canoa.—7. Canoa.—7. Canoa. 8. Esta figu- « ra significa la parte de los naturales del pueblo de Chalco que se rebelaron contra los « mexicanos, haciéndoles daño en quebrantarles cuatro canoas con la piedra que tiene « en las manos, y más cinco personas que mataron en la dicha rebelion.—9. X años. »

1. *Tequixquiac*. Las figurillas curvilíneas ó irregulares que sobre el agua se notan, son el símbolo del *tequixquiltl*, palabra traducida por *salitre* en el Vocabulario de Molina, sustancia que ahora conocemos por *tequezquite*, carbonato de sosa natural eflorescente. La figura sobre la cual descansa el simbólico, es el signo fonético *ac* ó *apan*. De aquí la lectura *Tequixqui-ac* ó *apan*, en la agua ó sobre el agua de tequezquite. Dos lugares existen del mismo nombre y para diferenciarles llamaron al uno Tequixquiac y al otro Tequixquiapan.

2. *Chimalpopoca*. Véanse los nombres de los reyes.

3. El *yaoyoll*.

4. Chalco. V. la lám. III, núm. 3.

5. *Chimalpopoca* muerto el año matlactli omei Acatl.

6 á 8. Encuentro habido entre los chalca y los tenochca, en que estos últimos perdieron cinco hombres y una canoa grande y tres pequeñas que los chalcas destrozaron con piedras.

El *tenochtli* aparece aquí no como el nombre de Tenochtitlan ó de lugar, sino como el étnico de la tribu, dando á entender *macuilli tenocha*: el mismo destino tiene el ideográfico Chalco, que unido á la figura núm. 8 suena *chalca*.

Barca en mexicano es *acalli*, compuesto de *atl* y de *calli*, significando casa de agua. *Canoa* es palabra introducida en México por los castellanos.—« *Canoa*: Especie de barca pequeña de un solo madero, ahuecado con hierro y fuego. También cualquiera canal de madera enteriza, que conserva las cabezas. (Lengua de Haiti.) »²

¹ De los nombres de lugares aztecas, pág. 76.

² Vocabulario en Oviedo, pág. 596.

